

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Mexiko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Mexiko den 22 februari 1999 undertecknade överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar. Avsikten med överenskommelsen är att främja och intensifiera det ekonomiska samarbetet med Mexiko och att göra de rättsliga grunderna särskilt i fråga om investeringar mellan länderna klarare. Genom överenskommelsen vill man säkerställa gynnsamma villkor för investeringar som i det ena avtalslutande landet görs av den andra avtalslutande partens medborgare och

företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen vilka hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samtidigt med överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Mexiko de senaste åren, i och med att dess marknad öppnades, snabbt blivit en av världens största internationella ekonomier. Med avseende på handelsvolymen och investeringarna hör Mexiko med sina hundra miljoner invånare för närvarande till de tio största ekonomierna i världen. Mexikos ekonomi förändrades då det institutionella revolutionspartiet PRI, som politiskt styrde landet i 60 år, i början av detta årtionde beslöt att under ledning av president Salinas frångå den statsstyrda regleringsekonomin och frigöra penningmarknaden. Det svaga banksystemet ledde först till en ekonomisk recession, den s.k. pesokrisen år 1995, som dock blev kortvarig tack vare Förenta Staternas och IMF:s snabba hjälp.

Mexikos ekonomi har genomgått en betydande strukturell förändring. År 1997 uppgick exporten till 118 mrd. dollar, varav 90 % bestod av industriprodukter, endast 6 % av oljeprodukter och 3 % av jordbruksprodukter. Ännu på 1980-talet stod oljan för drygt 60 % av exporten. Utrikeshandeln har

fungerat som lokomotiv i Mexikos ekonomi. Den har fått ett lyft sedan frihandelsavtalet (NAFTA) 1994 ingicks med Förenta Staterna och Kanada. De nära förbindelserna med Förenta Staterna bidrog också till att Mexiko samma år blev medlem av OECD.

Mexiko är ett mycket rikt land vad naturresurserna beträffar. Mexiko är den femte största oljeproducenten och den största silverproducenten i världen. Landet är också en av världens ledande producenter av citrusfrukter och majs.

När det gäller utrikeshandeln är Mexiko starkt beroende av Förenta Staterna. År 1997 låg Förenta Staternas andel av exporten på 85 % och av importen på 75 %. EU-ländernas andel av utrikeshandeln med Mexiko har till följd av NAFTA sjunkit till 6 %. I EU:s förhandlingar om ett frihandelsavtal med Mexiko är målet att EU skall få motsvarande förmåner som inom NAFTA år 2003.

Viktiga exportprodukter för Mexikos del är motorfordon, konsumtionselektronik, olja, silver, kaffe samt andra livsmedel. Elektronik, fordon och maskiner utgör ca 55 % av landets export. Av importen består den

volymmässigt största delen (ca 40 %) av maskiner och elektronik för landets industri.

Det låga världsmarknadspriset på olja har ansträngt Mexikos ekonomi men regeringens strama finanspolitik har inneburit att utländska investerare alltså har tilltro till landets stabilitet. Det likvida utländska kapitalet på Mexikos börs uppgår alltså till 70 %. Underskottet i bytesbalansen (3,6 % av BNP) och den offentliga skulden (25 % av BNP) har tills vidare hållits i schack.

Följderna av den ekonomiska krisen i Asien, inklusive delvalveringarna av valutorna, utgör dock ett hot mot Mexikos internationella konkurrenskraft. Värdet på peson sjönk i fjol med 30 %, men i många asiatiska länder som konkurrerar med Mexiko och i Brasilien sjönk värdet klart ännu mera. Den gynnsamma ekonomiska utvecklingen i Förenta Staterna har dock hjälpt Mexiko med skötseln av ekonomin. Å andra sidan utgör Mexikos starka beroende av Förenta Staternas ekonomiska utveckling en klar riskfaktor.

Finlands handelsutbyte med Mexiko har i förhållande till potentialen varit anspråkslös. År 1997 uppgick värdet av Finlands export till Mexiko till 350 milj. mk och importen till 130 milj. mk. Finlands överskott vid handelsutbytet har inte pendlat mycket med undantag för i fjol då exporten steg till 550 milj. mk. Ökningen av exporten 1998 påverkades av en leverans av telekommunikationstrustning på 200 milj. mk. Huvuddelen av exporten, dvs. ca 40 %, har bestått av papper, vars andel dock håller på att sjunka. En granskning enbart av det bilaterala handelsutbytet är dock vilseledande eftersom vår indirekta export till Mexiko beräknas vara tre gånger så stor som den direkta exporten. De viktigaste exemplen är Nokias export via Förenta Staterna och Valmets export via Sverige.

Finska företag har ett tiotal produktionsenheter i Mexiko. Detta innebär att Mexiko till antalet är vårt största investeringsobjekt i Latinamerika. Dessutom har fjorton företag för närvarande ett försäljningsbolag i Mexiko och ca 50 företag en lokal representation. Av de viktigaste produktionsenheterna kan nämnas Nokias monitor- och mobiltelefonfabriker, Elcoteqs komponentfabrik, Neles Jamesburys ventilfabrik, Kone-Sabiems hissfabrik, Neste Resins hartsfabrik och Gruas Mexicos (Konecranes) kranfabrik.

Nya finska investeringar i Mexiko är att

vänta även inom en snar framtid. Speciellt företagen i elektronik- och telebranschen undersöker möjligheten att inleda produktion i Mexiko.

Genom en överenskommelse som främjar och ömsesidigt skyddar investeringar strävar man efter att göra investeringarna tryggare och företagens verksamhetsbetingelser mer förutsägbara.

Finland har gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingången med Sovjetunionen, FördrS 58/1991; ändringsprotokoll, FördrS 57/1999), Tjeckien (ingången med Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingången med Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998), Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999) och Filippinerna (FördrS 52/1999).

2. Beredningen av överenskommelsen

Förhandlingarna om en överenskommelse om skydd för investeringar inleddes på initiativ av Finland år 1996. Finland överlämnade sitt förslag till internationell överenskommelse till Mexiko den 15 augusti 1996. Eftersom båda länderna också deltog i OECD:s förhandlingar om en multilateral konvention om investeringar framskred arbetet med ett bilateralt arrangemang långsamt. Inofficiella förhandlingar om överenskommelsen fördes dock kontinuerligt mellan ordförändarna i delegationerna i OECD. När det började verka allt mer troligt att OECD:s multilaterala konvention inte skulle komma att ersätta nätet av bilaterala överenskom-

meler inleddes åsiktsutbytet om behovet av och innehållet i en bilateral överenskommelse på nytt mellan Finland och Mexiko. Mexiko överlämnade ett eget förslag till överenskommelse till Finland i slutet av 1997. Utgående från utkastens fördes de första förhandlingarna i Helsingfors den 17—18 juni 1998. Slutförandet av förhandlingarna främjades av det förestående statsbesöket av Republikens President i Mexiko i februari 1999. Förhandlingarna om överenskommelsen kunde slutföras efter långa och svåra förhandlingar i Mexiko den 10—11 december 1998.

Överenskommelsen följer till innehållet de motsvarande överenskommelser som Finland ingått. I fråga om den grundläggande strukturen avviker den dock från dessa eftersom förfarandet för lösning av tvister på Mexikos begäran har behandlats klart mera ingående i denna överenskommelse än vad som är brukligt i Finlands motsvarande överenskommelser. Som grund för arbetet har man använt sig av det nyaste internationella jämförelsematerialet inom branschen, t.ex. material som använts inom Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling vid beredningen av en multilateral konvention om investeringar, Europeiska energistadefördraget samt innehållet i motsvarande överenskommelser som ingåtts av andra EU-länder.

Överenskommelsen har också i betydande grad påverkats av investeringsreglerna i frihandelsavtalet NAFTA som ingåtts mellan de nordamerikanska länderna. Detta beror närmast på att Mexiko är berett att i tillämpliga delar genom överenskommelsen bevilja finska investeringar en sådan behandling som de avtalslutande parterna i NAFTA får.

Överenskommelserna har utformats vidare i samarbete med vederbörande finska myndigheter och näringslivets intresseorganisationer.

3. Överenskommelsens betydelse

I överenskommelsen definieras begreppen investera och investering samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom dylika överenskommelser främjas investeringar allmänt och skyddas sådana investeringar som godkänts att göras i landet.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalslutande parten på sitt territorium med-

ge investeringar som görs av den andra avtalslutande partens investerare en rättvis och skälig behandling samt fullt skydd och full säkerhet. På dylika investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av tredje länders investerare, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan nationaliseras, exproprieras eller annars omhändertas, men endast på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot prompt, på ett rättvist marknadsvärde baserad ersättning och med iakttagande av behöriga lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som förorsakas av krig, väpnad konflikt, nödläge eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas enligt minst lika förmånliga villkor som de villkor som gäller för gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från något tredje land.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet i konvertibel valuta för tillgångar i fråga om både löpande betalningar och kapitalöverföringar.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalslutande part. Tvister mellan de avtalslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall också avgöras genom internationellt skiljeförfarande som inrättas särskilt för respektive ändamål.

4. Propositionens verkningar

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska den möjligheten att företagets investeringar behandlas godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska landsrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänks investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

Överenskommelsen har inga statsekonomiska verkningar.

DETALJMOTIVERING

5. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras de i överenskommelsen använda begreppen investering, investerare, avkastning och avtalsslutande parts territorium. Av artikel framgår också att investeringar gjorda av dotterbolag i tredje land har lämnats utanför överenskommelsen. Överenskommelsen omfattar inte heller handelskrediter eller krediter med en kortare förfallotid än tre år.

Artikel 2. Artikeln innehåller den allmänna principen att investeringar skall tillåtas och främjas på de avtalsslutande parternas territorier samt en förbindelse att inte behandla investerare från den andra avtalsslutande parten på ett godtyckligt och diskriminerande sätt.

Artikel 3. Artikeln förpliktar den ena avtalsslutande parten att garantera investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en minst lika förmånlig behandling som den beviljar investeringar gjorda av egna investerare eller investerare från tredje land. Kravet på förmånlig behandling gäller även administration, utnyttjande, åtnjutande eller försäljning av investeringar. Enligt artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna att offentligen tillhandahålla lagar och andra myndighetsbeslut som påverkar tillämpningen av överenskommelsen (krav på transparens). Å andra sidan ges de avtalsslutande parterna rätt att samla information om investeringarna för statistiska ändamål men även en skyldighet att inte publicera uppgifter som kan skada investerarens konkurrensställning.

Artikel 4. I artikel bestäms om undantag från den mest gynnade behandling som är huvudregeln de avtalsslutande parterna emellan. Genom undantagsbestämmelsen utesluts bl.a. regionala ekonomiska organisationer och tullunioner från överenskommelsens tillämpningsområde, så att de fördelar som följer av dem inte behöver utsträckas till att gälla den andra avtalsslutande partens investerare. Från överenskommelsens tillämpningsområde utesluts likaså sådana förmåner som följer av internationella skatteavtal samt multilaterala investeringsavtal.

Artikel 5. För nationalisering eller expropriering av egendom ställs strängare villkor än vad som är brukligt i nationell lagstift-

ning. Sådana åtgärder skall kunna vidtas bara i allmänt intresse och på en icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall betalas prompt och den skall motsvara ett skäligt marknadsvärde på den exproprierade investeringen. Den som får ersättning har rätt att få skälig ränta på ersättningsbeloppet fram till betalningsdagen. Vidare skall ersättningen helt kunna omsättas i pengar och vara fritt överförbar. Aven det krav på vederbörligt rättsligt förfarande som i artikeln kopp-lats till expropriationen berättigar den investerare som blivit föremål för expropriation att bestrida expropriationsbeslutet jämte villkoren i värdlandet.

Artikel 6. I artikeln ingår bestämmelser för det fall att investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare förorsakas förluster till följd av krig, uppror, nationellt nödläge, revolt eller någon annan motsvarande händelse. Om den avtalsslutande parten i värdlandet på grund av händelsen betalar ersättningar till investerare, skall den andra avtalsslutande partens investerare behandlas minst lika förmånligt som värdlandets egna eller ett tredje lands investerare.

Artikel 7. I överenskommelsen garanteras fri överföringsrätt för kapital, avkastning, räntor, betalningar och utländska anställdas inkomster. Överföringarna skall göras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta enligt gällande växelkurs. På de villkor som nämns i artikel har de avtalsslutande parterna dock rätt att tillfälligt begränsa överföringar av avkastningar in natura samt även andra överföringar vid allvarliga betalningsbalanssvårigheter.

Artikel 8. Om en avtalsslutande part eller ett av parten auktoriserat organ har beviljat en garanti eller annan motsvarande förbindelse för en investering på den andra avtalsslutande partens territorium och på dessa grunder blivit ersättningsskyldig, övergår alla rättigheter som hänför sig till denna investering till den förstnämnda, dvs. den betalningsskyldiga avtalsslutande parten. Enligt principen om substitution kan parten, antingen själv eller genom ett av parten auktoriserat organ, utöva dessa rättigheter i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Enligt stycke 2 i artikeln skall tvistlösningen ske enligt artikel 9 i sådana fall då den

avtalsslutande parten eller ett av parten auktoriserat organ har överfört sina rättigheter till en investerare eller en juridisk person i privat ägo.

Artikel 9. I kapitel 2 avdelning I i överenskommelsen finns bestämmelser om förfarandet vid lösning av tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten. Alternativen består av en nationell domstol eller skiljeförfarande. Om parten i tvisten själv är en juridisk person som utgör en investering på den andra avtalsslutande partens territorium kan ärendet inte hänskjutas till skiljeförfarande. Alternativen utesluter delvis varandra. En tvist kan hänskjutas till skiljeförfarande endast om en behörig nationell domstol i första instans inte har meddelat något avgörande om saken. Sedan skiljeförfarande anhängiggjorts är domstolsbehandling inte längre möjlig.

Artikel 10. I början av artikeln konstateras att tvister i första hand skall lösas genom förhandlingar. Om förhandlingarna inte leder till resultat kan investeraren välja domstolsförfarande, ett tidigare överenskommet förfarande för tvistlösning eller skiljeförfarande.

En investerare som tyr sig till skiljeförfarande har tre olika alternativ som delvis utesluter varandra: a) det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), b) ovan nämnda ICSID:s sekretariat eller c) en ad hoc-skiljedomstol som upprättats enligt reglerna för skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL). Förutsättningen för det första alternativet är att båda avtalsslutande parterna är parter i ICSID-konventionen. Om endast den ena parten är part i ICSID-konventionen är ICSID:s sekretariat det avgörande organet. Reglerna för skiljeförfarande enligt ovan tillämpas på skiljeförfarande om inte något annat bestäms i avdelning I.

En investerare kan hänskjuta tvisten till skiljeförfarande enligt denna artikel först då sex månader har gått sedan de händelser som föranledde anspråken inträffade. Dessutom måste investeraren ge den avtalsslutande part som är part i tvisten en skriftlig anmälan om saken minst 60 dagar tidigare, dock senast fyra år sedan den dag då investeraren har blivit medveten om de händelser som orsakade tvisten.

Artikel 11. Vardera avtalsslutande parten

medger i denna artikel villkorslöst att en tvist hänskjuts till internationellt skiljeförfarande i enlighet med bestämmelserna i avdelning I i denna överenskommelse.

Artikel 12. I artikel ingår en icke tvingande bestämmelse om skiljedomstolens sammansättning. Domstolen består av tre medlemmar om inte något annat överenskomms.

I det andra stycket befullmäktigas ICSID:s generalsekreterare att på ansökan utse de medlemmar som fattas i skiljedomstolen om dess sammansättning inte är klar inom 90 dagar från den dag då tvisten har hänskjutits till skiljeförfarande.

Artikel 13. I artikeln finns bestämmelser om kumulation. För kumulation upprättas egen skiljedomstol i tillämpliga delar med iakttagande av UNCITRAL:s regler för skiljeförfarande. Kumulation kommer i fråga då tvisten gäller en juridisk person som skall betraktas som en investering, och den som äger/kontrollerar investeringen samt minoritetsinvesteringarna för egen del framställer anspråk på grund av samma brott mot överenskommelsen. På samma sätt går man till väga när flera anspråk framställts som baserar sig på gemensamma rättsfakta eller fakta.

Artikel 14. I artikeln bestäms att skiljeförfarande i enlighet med avdelning I på begäran av endera parten i tvisten skall hållas i en stat som är part i FN:s konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar (New York-konventionen).

Artikel 15. En avtalsslutande part förbinder sig att inte hävda att en investerare har erhållit eller kommer att erhålla gottgörelse eller annan ersättning för skadan från annat håll, t.ex. på basis av ett avtal om garanti eller försäkring. Artikeln är till sin natur processrättslig och tryggar investerarens ställning vid tvister med en avtalsslutande part.

Artikel 16. I artikeln bestäms att en domstol som upprättats enligt avdelning I skall avgöra tvister i överensstämmelse med denna överenskommelse och reglerna och principerna i internationell rätt.

Artikel 17. I artikeln bestäms om skiljedomar och verkställigheten av dem. I domen kan ett avtalsbrott konstateras och på basis av detta kan en ersättning i pengar eller annan prestation in natura eller annan prestation enligt överenskommelse påföras. Skadeståndet får dock enligt en uttrycklig bestämmelse inte vara av straffnatur.

En skiljedom är slutlig och de avtalsslu-

tande parterna skall utan dröjsmål verkställa den. Domen kan också på ansökan av investeraren verkställas i enlighet med ICSID-konventionen eller New York-konventionen. Den slutliga skiljedomen publiceras endast om båda parterna i tvisten kommer överens om detta skriftligen.

Artikel 18. Enligt denna artikel är ett förfarande för tvistlösning enligt avdelning I inte möjlig för den avtalsslutande partens investerare då den avtalsslutande parten, i enlighet med dess lagstiftning och med avseende på dess nationella säkerhet, inom sitt territorium begränsar investeringar i objekt som är nationellt ägda eller kontrollerade.

Artikel 19. Denna artikel i sin tur gäller tvister mellan de avtalsslutande parterna, dvs. regeringarna, om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen. Enligt stycke 1 skall dessa tvister i första hand avgöras på diplomatisk väg. Om en lösning i tvisten likväl inte uppnås inom sex månader från den dag då förhandlingar begärdes, kan enligt stycke 2 någondera av de avtalsslutande parterna hänskjuta tvisten till en skiljedomstol. Bestämmelserna om upprättande av en skiljedomstol och om dess sammansättning och procedurregler ingår i stycke 3—8 i artikeln.

Artikel 20. Enligt artikeln skall de avtalsslutande parterna, i överensstämmelse med sin lagstiftning, tillåta att fysiska personer och annan personal jämte familjemedlemmar från den andra avtalsslutande parten reser in i landet och vistas inom dess territorium så att dessa kan bedriva verksamhet som är förenad med investeringarna.

Artikel 21. I artikeln fastställs förfarandet i sådana fall då det på basis av nationell lagstiftning eller förpliktelser enligt internationell rätt finns en gällande bestämmelse som berättigar en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare en förmånligare behandling än vad som bestäms i denna överenskommelse. I dessa fall skall bestämmelsen, i den mån den är förmånligare, iakttas i stället för överenskommelsen.

Artikel 22. Enligt artikel skall överenskommelsen tillämpas på alla investeringar som gjorts före och efter dess ikraftträdande. Däremot tillämpas den inte på tvister som

har uppkommit eller anspråk som har bilagts före ikraftträdandet.

Artikel 23. Enligt artikeln skall de avtalsslutande parterna i fortsättningen förhandla på diplomatisk väg om frågor i anslutning till verkställigheten och tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 24. Artikeln innehåller sedvanliga slutbestämmelser om ikraftträdande och uppsägning av överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de godkänt överenskommelsen. Överenskommelsen är i kraft tio år, varefter den kan sägas upp med en uppsägningstid på tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningstiden är också tio år.

6. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt artikel 5 i överenskommelsen kan en avtalsslutande part expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare endast på de villkor som närmare anges i artikeln. I artikeln ingår även bestämmelser om ersättningar som skall betalas med anledning av sådana åtgärder samt om räntor på dessa ersättningar.

Enligt 12 § 2 mom. regeringsformen skall om expropriation föreskrivas genom lag. De ovan nämnda bestämmelserna i artikeln, vilka gäller betalning av ersättningar, står dessutom delvis i strid med expropriationslagstiftningen. Därför kräver bestämmelserna i artikel 5 riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Mexico City den 22 februari 1999 mellan Republiken Finlands regering och Mexikos förenta staters regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Mexiko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

Bestämmelserna i den i Mexico City den 22 februari 1999 mellan Republiken Finlands regering och Mexikos förenta staters regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Nådendal den 24 juni 1999

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister Tarja Halonen

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan republiken Finlands regering och Mexikos förenta staters regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

Republiken Finlands regering och Mexikos förenta staters regering, nedan "de avtalslutande parterna",

som beaktar de förpliktelser de har som medlemmar i flera internationella organisationer,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och upprätthålla skäligen och rättvisa villkor för investeringar gjorda av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium, och som är medvetna om att främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar enligt överenskommelsen stimulerar ekonomiska initiativ,

har kommit överens om följande:

KAPITEL 1:

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av en investerare från en avtalslutande part på den andra avtalslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalslutande partens lagar och bestämmelser i syfte att uppnå ett ekonomiskt mål, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt all slags rätter gällande egendom, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- eller arrenderätt och nyttjanderätt,

Acuerdo entre

el Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo referidos como las "Partes Contratantes",

TENIENDO en mente sus compromisos como miembros de diversas organizaciones internacionales,

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y para mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección recíproca de las inversiones sobre la base de este Acuerdo estimulará las iniciativas de negocios,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

CAPITULO UNO:

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

Para el propósito de este Acuerdo:

1. El término "Inversión" significa cualquier clase de activo establecido o adquirido por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la última Parte Contratante, con el objeto de llevar a cabo actividades económicas, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles o cualesquiera derechos de propiedad, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda, arrendamientos, usufructos y

b) aktier, masskuldebrev och andra andelar i företag,

c) fordran i penningar, andra tillgångar eller prestationer av ekonomiskt värde, med undantag för

i) fordran i penningar som enbart föranleds av avtal rörande handel med varor och tjänster,

ii) förlängning av kredit i samband med affärstransaktioner, t.ex. finansiering av handel,

iii) krediter med en ursprunglig förfallotid som understiger tre år,

som en investerare på den ena avtalsslutande partens territorium har beviljat en investerare på den andra avtalsslutande partens territorium. Undantaget i fråga om krediter med en ursprunglig förfallotid på mindre än tre år gäller dock inte krediter som investerade från den ena avtalsslutande parten har beviljat ett sådant företag från den andra avtalsslutande parten som ägs eller de facto kontrolleras av denna investerare.

d) immateriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, tekniska processer, varumärken, industriell design, firmor, know-how och goodwill, och

e) rättigheter som baserar sig på lag eller med behörig myndighet uppgjort avtal, inklusive koncessioner, licenser eller tillstånd att inleda ekonomisk verksamhet.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar förutsatt att dessa förändringar omfattas av definitionen ovan.

Bestämmelserna i denna överenskommelse gäller inte en avtalsslutande parts eller statsägda företags betalningsskyldighet eller beviljande av kredit till en avtalsslutande part eller ett statsägt företag.

2. Begreppet "avkastning" omfattar de penningbelopp som investeringarna avkastar och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltier, kapitalavkastning eller prestationer in natura som hänför sig till investeringarna.

3. Begreppet "investerare" avser:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera avtalsslutande parten i enlighet med den partens lagar, och

derechos similares;

(b) participaciones, acciones, instrumentos de deuda u otra forma de participación en una compañía;

(c) reclamaciones pecuniarias derivadas de otros activos o de cualquier otra prestación que tenga un valor económico, excepto:

i) reclamaciones pecuniarias que se deriven únicamente de contratos comerciales para la venta de bienes y servicios;

ii) el otorgamiento de crédito para financiar una transacción comercial, tal como financiamiento al comercio;

iii) créditos con una duración original menor de tres años;

de un inversionista en el territorio de una Parte Contratante a un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, la excepción relativa a los créditos con una duración original menor de tres años, no aplicará a los créditos que un inversionista de una Parte Contratante otorgue a una compañía de la otra Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada efectivamente por el primer inversionista.

(d) derechos de propiedad intelectual, tales como patentes, derechos de autor, procedimientos tecnológicos, marcas, diseños industriales, nombres comerciales, conocimientos técnicos (know-how) y prestigio y clientela (goodwill); y

(e) derechos conferidos por ley o bajo contrato por una autoridad competente, incluyendo concesiones, licencias, autorizaciones o permisos para llevar a cabo actividades económicas.

Cualquier modificación en la forma en la que los activos son invertidos o reinvertidos no afecta su carácter de inversión, siempre y cuando dicha modificación esté comprendida en la definición anterior.

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado no está sujeto a las disposiciones de este Acuerdo.

2. El término "Rentas" significa las cantidades producidas por inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias, dividendos, intereses, regalías, ganancias de capital o cualesquiera pagos en especie relativos a una inversión.

3. El término "Inversionista" significa:

(a) cualquier persona física que sea nacional de alguna de las Partes Contratantes de acuerdo con sus leyes; o

b) juridiska personer, såsom bolag, sammanlutningar, företag, ekonomiska föreningar, inrättningar eller andra helheter, som har etablerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och bestämmelser och som har säte inom ifrågavarande avtalsslutande parts jurisdiktion.

4. Begreppet "territorium" omfattar till en avtalsslutande part hörande land- och vattenområden och luftrummet ovanför dem samt områden i anslutning till den avtalsslutande partens territorialvatten, inklusive havsbotten och dess inre, över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

(b) cualquier persona jurídica, como una compañía, corporación, firma, asociación de negocios, institución o cualquier entidad constituida de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante y teniendo su asiento principal de negocios dentro de la jurisdicción de esa Parte Contratante.

4. El término "territorio" significa el área terrestre y marítima de una Parte Contratante y el espacio aéreo sobre ellos, así como cualquier área adyacente a las aguas territoriales de una Parte Contratante, incluyendo el fondo del mar y el subsuelo, sobre los cuales la Parte Contratante ejerce, de acuerdo con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

Artikel 2

Artículo 2

Främjande av och skydd för investeringar

Promoción y Protección de Inversiones

1. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

1. Cada Parte Contratante deberá, dentro de su territorio, promover inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y deberá admitir tales inversiones de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

2. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium alltid medge investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten en rättvis behandling samt fullt skydd och full säkerhet.

2. Cada Parte Contratante, deberá en todo momento otorgar en su territorio a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante trato justo y equitativo y protección total y constante, así como seguridad.

3. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom godtyckliga eller diskriminerande åtgärder skada administrationen, upprätthållandet, utnyttjandet, åtnjutandet, förvärvet eller försäljningen av investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare.

3. Ninguna Parte Contratante deberá impedir, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias en su territorio, la administración, el mantenimiento, uso, goce, adquisición o disposición de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Vardera avtalsslutande parten skall, inom ramen för sin lagstiftning, med en välvillig inställning pröva ansökningar gällande nödvändiga tillstånd som anknyter till investeringar på partens territorium, inklusive tillstånd att enligt investerarens val anställa personal inom den högsta ledningen samt teknisk personal från utlandet.

4. Cada Parte Contratante deberá, dentro del marco de su legislación, considerar de manera empática, las solicitudes para el otorgamiento de los permisos necesarios en relación con las inversiones en su territorio, incluyendo autorizaciones para emplear personal gerencial y técnico de su elección proveniente del exterior.

Artikel 3

Artículo 3

Behandling av investeringar

Tratamiento de Inversiones

1. Investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium eller avkastning som hänför sig till dem skall med-

1. A las inversiones hechas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, o a las rentas relacionadas con las mismas, les será

ges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den som den avtalsslutande parten medger investeringar och avkastning av investeringar som gjorts av partens egna investerare eller investerare från mest gynnade nationer, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

2. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium beträffande administration, upprätthållande, utnyttjande, åtnjutande eller försäljning av investeringar medge den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som parten medger sina egna investerare eller investerare från mest gynnade nationer, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

3. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller eljest offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som den har anslutit sig till och som kan inverka på tillämpningen av denna överenskommelse.

4. Genom rättvis, icke-diskriminerande och ärlig tillämpning av sin lagstiftning kan en avtalsslutande part till en investerare från den andra avtalsslutande parten framställa begäran om att investeraren för statistiska ändamål måtte utge allmän rutininformation om sina investeringar i enlighet med bestämmelserna i den nationella lagstiftningen. Vardera avtalsslutande parten skyddar dock sådan information som hänför sig till affärsverksamhet och som, om den röjs, kan skada konkurrensställningen för investeraren eller investeringen.

Artikel 4

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta den ena avtalsslutande parten att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader eller regionala arbetsmarknadsavtal som någongera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,

otorgado un tratamiento que no resultará menos favorable que aquél que la última Parte Contratante otorgue a las inversiones y rentas hechas por sus propios inversionistas o por inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que resulte más favorable para el inversionista.

2. A los inversionistas de una Parte Contratante les será otorgado por la otra Parte Contratante en su territorio, en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un tratamiento que no será menos favorable que el que la última Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que resulte más favorable para el inversionista.

3. Ambas Partes Contratantes deberán publicar con prontitud, o de cualquier otra manera hacer públicas sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones judiciales de aplicación general, así como acuerdos internacionales de los cuales formen parte y que puedan afectar la operación de este Acuerdo.

4. Una Parte Contratante podrá, a través de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes, solicitar a un inversionista de la otra Parte Contratante que proporcione información general rutinaria para propósitos estadísticos relativa a su inversión, de acuerdo con lo establecido en la legislación nacional aplicable. No obstante, cada Parte Contratante deberá proteger tal información de negocios de cualquier revelación que pudiera perjudicar la posición competitiva del inversionista o su inversión.

Artículo 4

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo no serán interpretadas como obligatorias para una Parte Contratante en el sentido de hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio por virtud de:

(a) cualquier zona de libre comercio, existente o futura, unión aduanera, mercado común o acuerdo sobre un mercado laboral regional, de los cuales una de las Partes Contratantes forme o llegue a formar parte,

b) en internationell överenskommelse eller ett internationellt arrangemang som helt eller delvis hänför sig till beskattning, eller

c) en multilateral överenskommelse som hänför sig till investeringar.

(b) cualquier acuerdo internacional o arreglo que se refiera total o principalmente a asuntos tributarios,

(c) cualquier acuerdo multilateral sobre inversiones.

Artikel 5

Expropriation och ersättning

Investeringar gjorda av investerare från den ena avtalsslutande parten får inte av den andra avtalsslutande parten, direkt eller indirekt, exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för åtgärder med motsvarande effekt (nedan "expropriation"), om inte åtgärderna vidtas

a) i allmänt intresse,

b) på icke-diskriminerande basis,

c) med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande, och

d) mot betalning av ersättning enligt stycke 2 och 3 nedan.

2. Ersättning skall:

a) betalas utan dröjsmål. Om betalningen av ersättningen försenas skall storleken på ersättningen vara sådan att investerarens ställning är lika förmånlig som den skulle ha varit om betalningen hade betalats genast dagen för expropriationen.

b) motsvara det skäliga marknadsvärdet på den exproprierade investeringen omedelbart före expropriationen. Det skäliga marknadsvärdet påverkas inte av en värdeförändring som beror på att expropriationen hade blivit allmänt känd tidigare. Grunder för fastställande av värdet är bl.a. det investerade kapitalet, bytesvärde, värdestegring, avkastning och goodwill. Även andra grunder kan tillämpas för bestämmande av det skäliga marknadsvärdet.

c) omfatta ränta, enligt en kommersiell marknadsbaserad räntesats som fastställts för den valuta som används, från expropriationsdagen och till betalningsdagen.

d) helt kunna realiserats och fritt kunna överföras.

3. Vederbörligt rättsligt förfarande innebär

Artículo 5

Expropiación e Indemnización

1. Una Parte Contratante no deberá expropiar o nacionalizar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante o tomar medidas que tengan un efecto equivalente (en lo sucesivo referidas como "expropiación"), excepto:

(a) por un propósito que sea de interés público,

(b) de acuerdo con bases no discriminatorias,

(c) de acuerdo con un debido proceso legal, y

(d) acompañada por el pago de una indemnización de acuerdo con los párrafos 2 y 3 de este artículo.

2. La indemnización deberá:

(a) ser pagada sin demora. En el caso de que el pago de la indemnización se retrase, tal indemnización deberá ser pagada en una cantidad que coloque al inversionista en una posición no menos favorable que la que hubiese tenido si la indemnización se hubiese pagado inmediatamente en la fecha de la expropiación.

(b) ser equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se lleve a cabo. El valor justo de mercado no deberá reflejar cambio alguno en el valor por virtud de que la intención de expropiar se haya conocido con anterioridad a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán, entre otros, el capital invertido, el valor de reemplazo, la plusvalía, los ingresos corrientes y el prestigio y clientela (goodwill). Cualquier otro criterio de valuación podrá ser considerado para determinar el valor justo de mercado.

(c) incluir intereses a una tasa comercial establecida en base al mercado para la moneda de pago desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

(d) ser completamente liquidable y libremente transferible.

3. El debido proceso legal incluye el dere-

att den ena avtalsslutande partens investerare, som påstår att den har påverkats av den andra avtalsslutande partens expropriation, har rätt att snabbt få ärendet, inklusive värderingen av investeringarna och betalningen av ersättning enligt bestämmelserna i denna artikel, behandlat av en judiciell myndighet eller en annan behörig och oberoende myndighet hos den andra avtalsslutande parten.

4. Artikel 4 punkt a i denna överenskommelse tillämpas inte på denna artikel.

Artikel 6

Ersättning av förluster

Vardera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium förorsakas förluster till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp, skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som medges den avtalsslutande partens egna investerare eller investerare från mest gynnade nationer, beroende på vad som är förmånligare för investeraren.

Artikel 7

Fri överföring

1. Vardera avtalsslutande parten skall i fråga om investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare garantera fri överföring av investeringar till och från sitt territorium. Överföringarna skall i synnerhet, men inte uteslutande, inbegripa:

a) grundkapital samt tilläggskapital för upprätthållande, utvecklande och utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster till följd av en total eller partiell försäljning av en investering,

d) medel för betalning av omkostnader till följd av investeringsverksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltysättningar, kostnader för administrering av investeringar, licensavgifter eller andra liknande kostnader,

e) ersättningar betalda enligt artiklarna 5 och 6,

cho de un inversionista de una Parte Contratante que reclame ser afectado por una expropiación de la otra Parte Contratante, para solicitar la revisión de su caso, incluyendo la valuación de su inversión y el pago de la indemnización de acuerdo con las disposiciones de este artículo, por una autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esta última Parte Contratante.

4. El artículo 4, párrafo (a) no se aplicará a este artículo.

Artículo 6

Indemnización por Pérdidas

A los inversionistas de una Parte Contratante, cuyas inversiones, en el territorio de la otra Parte Contratante, sufran pérdidas derivadas de guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, motín, insurrección o rebelión, les será otorgado por la última Parte Contratante un tratamiento, en lo referente a restitución, indemnización u otros pagos, el cual no será menos favorable que el otorgado por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

Artículo 7

Libre Transferencia

1. Cada Parte Contratante deberá asegurar a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia, hacia dentro y fuera de su territorio, de sus inversiones. Tales transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

(a) las cantidades principales y adicionales para mantener, desarrollar o incrementar la inversión;

(b) rentas;

(c) productos obtenidos de la venta o disposición, total o parcial, de una inversión;

(d) las cantidades requeridas para el pago de gastos que se deriven de la operación de la inversión, tales como amortizaciones de préstamos, pagos de regalías, gastos de administración, honorarios de la administración, cuotas por licencias u otros gastos similares;

(e) indemnización pagadera de acuerdo con los Artículos 5 y 6;

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister,

g) betalningar enligt kontrakt eller låneavtal,

h) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställs från utlandet.

2. De avtalsslutande parterna skall vidare säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och utan dröjsmål samt i en fritt konvertibel valuta enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för avistatransaktioner i den valuta som skall överföras. I avsaknad av en marknadskurs skall den växelkurs användas som motsvarar den korsväxelkurs som kan härledas ur de växelkurser som internationella valutafonden på betalningsdagen skulle tillämpa för konvertering av valutorna i fråga till särskilda dragningsrätter.

3. Oavsett vad som anges i stycke 1 punkt b i denna artikel får en avtalsslutande part begränsa överföring av avkastning in natura under omständigheter där den avtalsslutande parten, enligt det allmänna tull- och handelsavtalet 1994, har tillstånd att begränsa eller förbjuda export eller försäljning för export av den produkt som avkastningen in natura består av.

4. Vid allvarliga betalningsbalanssvårigheter eller vid hot om sådana kan vardera avtalsslutande parten tillfälligt begränsa överföringarna, förutsatt att den avtalsslutande parten i fråga verkställer åtgärder eller program som överensstämmer med internationella valutafondens krav. Dyliga begränsningar uppställs rättvist, utan diskriminering och i god tro.

Artikel 8

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett av parten auktoriserat organ erlägger en betalning på grundval av ett sådant avtal om gottgörelse, garanti eller försäkring mot icke-kommersiella risker som ansluter sig till en investering av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda parten

(f) pagos derivados de la solución de una controversia;

(g) pagos de conformidad con un contrato o un acuerdo de préstamo;

(h) ganancias y otras remuneraciones del personal que trabaje en relación con una inversión, provenientes del exterior.

2. Las Partes Contratantes deberán garantizar que las transferencias referidas en el párrafo 1. de este Artículo se realizarán sin ninguna restricción o demora, en una moneda de libre convertibilidad y al tipo de cambio prevaleciente en el mercado aplicable a la fecha de la transferencia, con respecto a transacciones al día en la moneda a ser transferida. Si un tipo de cambio de mercado no está disponible, el tipo de cambio aplicable deberá corresponder al tipo de cambio cruzado, obtenido de aquellos tipos de cambio que serían aplicados por el Fondo Monetario Internacional, en la fecha de pago, para conversiones de las monedas comprendidas dentro de los Derechos Especiales de Giro.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1. (b), una Parte Contratante puede restringir la transferencia de una renta en especie, en circunstancias en las que la Parte Contratante está facultada de acuerdo al GATT 1994 para restringir o prohibir la exportación o la venta para exportación del producto que constituye la renta en especie.

4. En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada Parte Contratante podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando tal Parte Contratante instrumente medidas o un programa de acuerdo con los estándares del Fondo Monetario Internacional. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

Artículo 8

Subrogación

1. Si una Parte Contratante o la agencia que ella designe realiza un pago de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales otorgados en relación a una inversión de un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la

godkänna att alla rättigheter och anspråk som hänför sig till investeringen övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett av parten auktoriserat organ samt godkänna att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett av parten auktoriserat organ har rätt att enligt principen om substitution utöva dessa rättigheter och verkställa dessa anspråk i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

2. Vid tvister kan dock endast investeraren eller en juridisk person i privat ägo, till vilken den avtalsslutande parten eller ett av parten auktoriserat organ har överfört sina rättigheter, anhängiggöra ärendet eller delta i behandlingen av ärendet i en nationell domstol eller föra ärendet till internationellt skiljeförfarande i enlighet med bestämmelserna i artikel 9 i denna överenskommelse.

KAPITEL 2:

TVISTLÖSNING

AVDELNING I LÖSNING AV TVISTER MELLAN EN AVTALSSLUTANDE PART OCH EN INVESTERARE FRÅN DEN ANDRA AVTALSSLUTANDE PARTEN

Artikel 9

Tillämpningsområde och ställning

1. Denna avdelning tillämpas på sådana tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från en annan avtalsslutande part som gäller sådant påstått brott mot de åtaganden som den förstnämnda avtalsslutande parten har enligt denna överenskommelse som medför förluster eller skador för investeraren eller dess investering. En juridisk person som utgör en investering som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium kan inte hänskjuta ett anspråk till skiljeförfarande enligt denna avdelning.

2. Om en investerare från den ena avtalsslutande parten eller dess investering, vilken utgör en juridisk person på den andra avtalsslutande partens territorium, anhängiggör ett ärende vid en nationell domstol kan tvisten hänskjutas till skiljeförfarande i enlighet med denna avdelning endast om en behörig nationell domstol i första instans inte har

cesión de cualquier derecho de tal inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para ejercitar en virtud de subrogación, cualquier derecho en la misma medida que el inversionista.

2. No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una persona legal privada a la cual la Parte Contratante o su agencia designada han asignado sus derechos, podrá iniciar, o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 de este Acuerdo.

CAPITULO DOS:

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

SECCION I SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

Artículo 9

Ambito de Aplicación y Derecho de Acción

1. Esta Sección se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, respecto a un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera conforme a este Acuerdo, que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión. Una persona legal que es una inversión en el territorio de una Parte Contratante, hecha por un inversionista de la otra Parte Contratante, no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de acuerdo con esta Sección.

2. Si un inversionista de una Parte Contratante o su inversión que es una persona legal en el territorio de la otra Parte Contratante inician procedimientos ante un tribunal nacional, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje, de acuerdo con esta Sección, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia

meddelat något avgörande om innehållet. Vad som sägs ovan gäller inte sådan behandling av ett förvaltningsärende i en förvaltningsmyndighet som innebär verkställande av åtgärd som påstås utgöra brott.

3. Om en investerare från den ena avtalslutande parten hänskjuter sitt anspråk till skiljeförfarande kan varken investeraren eller dess investering på den andra avtalslutande partens territorium anhängiggöra eller fortsätta en rättegång vid en nationell domstol.

Artikel 10

Medel för lösning av tvister, tidsgränser

1. Tvister skall, om möjligt, lösas genom förhandlingar. Om en tvist inte kan lösas genom förhandlingar kan investeraren enligt eget val hänskjuta tvisten

a) till en behörig domstol eller en förvaltningsdomstol hos den avtalslutande part som är part i tvisten,

b) i överensstämmelse med något tidigare överenskommet, tillämpligt förfarande för tvistlösning, eller

c) i enlighet med denna artikel till:

i) det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister ("centralorganet") som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat ("ICSID-konventionen"), om båda avtalslutande parterna är parter i ICSID-konventionen, eller

ii) centralorganet, enligt reglerna för den kompletterande faciliteten för centralorganets sekretariats handläggning av rättsliga förfaranden, om endast den ena avtalslutande parten är part i ICSID-konventionen, eller

iii) en ad hoc-skiljedomstol som upprättats enligt reglerna för skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt ("UNCITRAL").

2. Reglerna för skiljeförfarande enligt stycke 1 punkt c i denna artikel skall tillämpas på skiljeförfarande till den del som de inte ändrats genom bestämmelserna i denna avdelning.

3. En tvist kan hänskjutas i enlighet med stycke 1 punkt c i denna artikel förutsatt att

sobre el fondo del asunto. Lo anterior no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

3. En caso de que un inversionista de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje, ni el inversionista ni su inversión, que es una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional.

Artículo 10

Medios de Solución, Períodos de Tiempo

1. Una controversia, de ser posible, deberá resolverse a través de negociación o consulta. De no ser resuelta, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución de cualquiera:

a) de los tribunales competentes o tribunales administrativos de la Parte Contratante que es parte en la controversia, o

b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado, o

c) de acuerdo con este Artículo a cualquiera:

i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si ambas Partes Contratantes son parte del Convenio del CIADI, o

ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, si solamente una de las Partes Contratantes es parte del Convenio del CIADI, o

iii) a un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");

2. Las reglas de arbitraje aplicables, establecidas en el párrafo 1. (c) de este Artículo regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

3. Una controversia puede ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo 1. (c)

sex månader har gått sedan de händelser som föranledde anspråken inträffade och förutsatt att investeraren har gett den avtalslutande part som är part i tvisten en skriftlig anmälan om sin avsikt att hänskjuta tvisten till skiljeförfarande minst 60 dagar tidigare, dock senast fyra (4) år sedan den dag då investeraren har blivit medveten eller borde ha blivit medveten om de händelser som orsakade tvisten.

Artikel 11

De avtalslutande parternas samtycke

Vardera avtalslutande parten medger härmed villkorslöst att en tvist hänskjuts till internationellt skiljeförfarande i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning.

Artikel 12

Upprättande av skiljedomstol

1. Om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat skall skiljedomstolen bestå av tre medlemmar. Vardera parten i tvisten utser en medlem och dessa två medlemmar kommer överens om en tredje medlem som fungerar som ordförande.

2. Om skiljedomstolen inte har upprättats inom 90 dagar från den dag då tvisten har hänskjutits till skiljeförfarande antingen på grund av att en part i tvisten inte har utsett en medlem eller på grund av att medlemmarna inte har kunnat komma överens om en ordförande, ombeds ICSID:s generalsekreterare på begäran av någondera parten i tvisten att efter eget godtycke utse den medlem eller de medlemmar som ännu inte utsetts. ICSID:s generalsekreterare säkerställer dock vid utnämmandet av ordföranden att denna inte är medborgare i någondera avtalslutande parten.

Artikel 13

Kumulation

En sådan domstol för kumulation som avses i denna artikel upprättas enligt UNCITRAL:s regler för skiljeförfarande. Domstolen

de este Artículo, una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con 60 días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo de cuatro (4) años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

Artículo 11

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

Artículo 12

Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y éstos dos miembros, acordarán nombrar un tercer miembro como su presidente.

2. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contado a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no designó miembro o los miembros electos no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado para nombrar, a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar un presidente, deberá asegurarse de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

Artículo 13

Acumulación

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI

behandlar tvisterna i enlighet med dessa regler med undantag för ändringarna enligt denna avdelning.

2. Kumulation kommer i fråga i följande fall:

a) när investeraren framställer ett anspråk som gäller en investering som är en juridisk person som investeraren äger eller kontrollerar, samtidigt som en annan investerare eller andra investerare som är delaktiga i samma investering men inte kontrollerar den, för egen del framställer ett anspråk på grundval av samma brott mot denna överenskommelse, eller

b) när två eller flera anspråk som baserar sig på gemensamma rättsfakta och fakta hänskjuts till skiljeförfarande.

3. Domstol som upprättats för kumulation beslutar om jurisdiktionen i fråga om anspråken och behandlar dessa anspråk samtidigt, om den inte anser att detta är till skada för någon av parterna i tvisten.

Artikel 14

Plats för skiljeförfarande

Skiljeförfarande i enlighet med denna del skall på begäran av en part i tvisten hållas i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar (New York-konventionen). Rättsanspråk som överlämnas för skiljedom enligt reglerna i detta stycke skall anses ha uppstått inom ramen för affärsmässiga förbindelser eller transaktioner enligt artikel 1 i New York-konventionen.

Artikel 15

Gottgörelse

En avtalsslutande part skall inte som förvar, motkrav, kvittningsrätt eller av annat skäl hävda att en investerare har erhållit eller kommer att erhålla skadestånd eller annan ersättning för hela eller del av den påstådda förlusten eller skadan på basis av ett avtal om gottgörelse, garanti eller försäkring.

y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo modificado por esta Sección.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

a) cuando un inversionista someta una reclamación en representación de una inversión que sea una persona legal de su propiedad o que esté bajo su control y, simultáneamente, otro inversionista u otros inversionistas que participen en la misma inversión, pero sin tener el control de ésta, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo; o

b) cuando dos o más reclamaciones son sometidas a arbitraje, derivadas de cuestiones comunes de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación decidirá la jurisdicción de las reclamaciones y revisará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquier parte contendiente son perjudicados.

Artículo 14

Lugar del Arbitraje

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección, a petición de cualquiera de las partes contendientes, se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

Artículo 15

Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista de acuerdo con una indemnización, garantía o contrato de seguro.

Artikel 16

Tillämplig lagstiftning

En domstol som upprättats enligt denna avdelning skall avgöra tvisten i överensstämmelse med denna överenskommelse och tillämpliga regler och principer i internationell rätt.

Artikel 17

Skiljedomar och verkställigheten av dem

1. I skiljedomar kan bestämmas om följande former för gottgörelse:

a) ett beslut enligt vilket den avtalslutande parten inte har iakttagit sina förpliktelser enligt denna överenskommelse,

b) en ersättning i pengar som inbegriper ränta från den tidpunkt då förlusten eller skadan upptäcktes till den tidpunkt då ersättningen betalades,

c) returnering in natura i tillämpliga fall, förutsatt att den avtalslutande parten kan betala en ersättning i pengar om returneringen inte är möjlig,

d) annan form av gottgörelse enligt överenskommelse mellan parterna i tvisten.

2. Skiljedomarna skall vara slutliga och bindande endast för parterna i tvisten och endast i fråga om ett enskilt fall.

3. Den slutliga skiljedomen publiceras endast om båda parterna i tvisten kommer överens om detta skriftligen.

4. Skiljedomstolen påför inte den avtalslutande parten en skadeståndsskyldighet av straffnatur.

5. Vardera avtalslutande parten skall vidta åtgärder inom sitt territorium för en effektiv verkställighet av skiljedomar i enlighet med denna artikel och skall utan dröjsmål verkställa en skiljedom som har getts vid behandlingen av en tvist där den är part.

6. En investerare kan ansöka om verkställighet av en skiljedom i enlighet med ICSID-konventionen eller New York-konventionen.

Artikel 18

Undantag

Bestämmelserna om lösning av tvister en-

Artículo 16

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

Artículo 17

Laudos y Ejecución

1. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:

a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;

b) indemnización compensatoria, que debe incluir interés desde el momento en que se causen las pérdidas o daños hasta la fecha de pago;

c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible; y

d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

3. El laudo arbitral solamente será publicado si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

5. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo de acuerdo con lo establecido en este Artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

6. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York.

Artículo 18

Exclusiones

El mecanismo de solución de controversias

ligt denna avdelning tillämpas inte på beslut som den avtalsslutande parten fattar och som, i enlighet med dess lagstiftning och med avseende på dess nationella säkerhet, förbjuder eller begränsar möjligheterna för investerare från den andra avtalsslutande parten att göra sådana investeringar på den avtalsslutande partens territorium som ägs eller kontrolleras av medborgarna.

de esta Sección no será aplicable a las resoluciones adoptadas por una Parte Contratante, la cual, de acuerdo con su legislación y por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición por inversionistas de la otra Parte Contratante de una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante, que sea propiedad o esté efectivamente controlada por sus nacionales.

SEKTION II

LÖSNING AV TVISTER MELLAN DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA

Artikel 19

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister som uppkommer mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte har lösts inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas separat för varje enskilt fall enligt följande: Vardera avtalsslutande parten skall inom två (2) månader från det parten har mottagit en begäran om skiljeförfarande utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar utser sedan en medborgare i en tredje stat som med bägge avtalsslutande parter medgivande utnämns till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden skall utnämnas inom fyra (4) månader från den dag då de andra två medlemmarna utnämndes.

4. Om de behövliga utnämningarna inte har gjorts inom de tidsfrister som anges i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna i avsaknad av någon annan överenskommelse be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars är förhindrad att fullgöra uppgiften, skall den till tjänsteå-

SECCION II

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

Artículo 19

Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las controversias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación y aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser dirimidas a través de los canales diplomáticos.

2. Si la controversia no puede ser resuelta dentro del término de seis (6) meses, siguientes a la fecha en la cual las negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, a solicitud de cualquiera de ellas deberá ser sometida a un Tribunal Arbitral.

3. El Tribunal Arbitral deberá ser constituido para cada caso individual de la siguiente forma. Dentro del término de dos (2) meses a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá designar un miembro del Tribunal. Aquellos dos miembros deberán entonces seleccionar un nacional de un tercer Estado, quien, con la aprobación de las dos Partes Contratantes será designado Presidente del Tribunal. El Presidente deberá ser designado dentro del término de cuatro (4) meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los periodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo las designaciones necesarias no han sido hechas, cada Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra impedido por cualquier otra causa para desempeñar dicha fun-

ren äldsta medlemmen i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalslutande parten och inte heller i övrigt är förhindrad att utföra uppgiften, ombes att verkställa utnämningarna.

5. Skiljedomstolen fattar sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för båda avtalslutande parterna. Vardera avtalslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem den utnämnt samt för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras till lika delar av de båda avtalslutande parterna. Skiljedomstolen kan fatta ett annorlunda beslut om fördelningen av kostnaderna. I övrigt fastställer skiljedomstolen sina egna procedurregler.

6. En avtalslutande part anhängiggör inte förfarande för lösning av tvister enligt denna artikel då tvisten gäller en sådan kränkning av en investerares rättigheter som investeraren har hänskjutit till skiljeförfarande i enlighet med artikel 9 i denna överenskommelse.

7. Skiljedomstolens medlemmar skall vara oberoende och opartiska.

8. Skiljedomstolen skall avgöra tvisterna i överensstämmelse med denna överenskommelse och tillämpliga regler och principer i internationell rätt.

ción, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes o no se encuentre impedido por cualquier otra causa para desempeñar la mencionada función, será invitado a realizar las designaciones necesarias.

5. El Tribunal Arbitral deberá tomar sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán finales y obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá sufragar los gastos de los miembros designados por ellas y de su representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes sufragarán por partes iguales los gastos del Presidente, así como cualesquiera otros gastos. El Tribunal podrá tomar una decisión diferente en relación al reparto de los gastos. Para cualquier otra cuestión, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

6. Una Parte Contratante no deberá iniciar procedimientos, de conformidad con este Artículo, para una controversia referente a la infracción de derechos de un inversionista que haya sido sometida a procedimientos de conformidad con el Artículo 9 de este Acuerdo.

7. Los Miembros de un Tribunal Arbitral deberán ser independientes e imparciales.

8. El Tribunal Arbitral deberá decidir las controversias de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y las reglas aplicables y principios de derecho internacional.

KAPITEL TRE:

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 20

Personals inresa och vistelse

En avtalslutande part skall, i överensstämmelse med sin lagstiftning om utlåningars inresa och vistelse, tillåta att fysiska personer och annan personal från den andra avtalslutande parten och den personal som en investerare från den andra avtalslutande parten anställt i anslutning till investeringen samt denna personals familjemedlemmar reser in i landet och vistas inom dess territo-

CAPITULO TRES:

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 20

Entrada y Estancia de Personal

Una Parte Contratante deberá, sujetándose a sus leyes aplicables, relativas a la entrada y estancia de no nacionales, permitir a las personas físicas de la otra Parte Contratante y al personal empleado en relación con la inversión realizada por un inversionista de la otra Parte Contratante, así como a los miembros de sus familias, la entrada y estancia en su territorio para el propósito de llevar a

rium så att dessa kan bedriva verksamhet som är förenad med investeringarna.

cabo actividades relacionadas con sus inversiones.

Artikel 21

Tillämpning av övriga regler

Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare kan ges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

Artículo 21

Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones derivadas del derecho internacional, existentes en el presente o establecidas en lo sucesivo entre las Partes Contratantes adicionalmente a este Acuerdo, contienen una regulación, ya sea general o específica, que otorgue a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto por este Acuerdo, dichas disposiciones deberán prevalecer sobre este Acuerdo, en la medida en que sean más favorables para el inversionista.

Artikel 22

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse skall vara tillämplig på alla investeringar som investerare från någondera avtalsslutande parten har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om investeringarna gjorts före eller efter det att överenskommelsen trädde i kraft, men den skall inte tillämpas på tvister som uppstått eller anspråk som har bilagts före ikraftträdandet.

Artículo 22

Aplicación del Acuerdo

Este Acuerdo deberá aplicarse a todas las inversiones hechas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que se hayan realizado antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que hubiera surgido antes de su entrada en vigor o a cualquier reclamación que hubiera sido resuelta con anterioridad a su vigencia.

Artikel 23

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna för med jämna mellanrum förhandlingar i syfte att se över verkställigheten av denna överenskommelse och de frågor som kan uppstå till följd av denna överenskommelse. Plats och tidpunkt för sådana förhandlingar fastställs på diplomatisk väg.

Artículo 23

Consultas

Las Partes Contratantes realizarán consultas periódicamente con el propósito de revisar la instrumentación de este Acuerdo y estudiar cualquier asunto que pueda derivarse del mismo. Dichas consultas deberán llevarse a cabo en el lugar y momento acordados a través de los canales diplomáticos.

Artikel 24

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. De avtalsslutande parterna meddelar

Artículo 24

Entrada en Vigor, Duración y Terminación

1. Las Partes Contratantes deberán notifi-

varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har anlänt.

2. Denna överenskommelse skall först vara i kraft under en tid av tio (10) år, och där- efter på samma villkor, tills någondera av de avtalslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1—23 skall förbli i kraft under en tid av tio (10) år från sistnämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, under- tecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Mexico City den 22 februari 1999 i två original exemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen skall den engelska texten gäl- la.

För Republiken
Finlands regering

För Mexikos förenta
staters regering

carse entre sí el cumplimiento de sus requi- sitos constitucionales para la entrada en vi- gor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor treinta después de la fecha en que se reciba la última notificación.

2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y se prorrogará después en los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifi- que por escrito a la otra su intención de dar por terminado el Acuerdo con doce (12) me- ses de anticipación.

3. Con respecto a las inversiones realiza- das antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 23 continuarán en vigor por un período de diez (10) años posteriores a la fecha de terminación de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Ciudad de Mexico el 22 de febrero de 1999 en idiomas finlan- dés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergen- cia, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno
de la República de Finlandia

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos

